



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 2 / 2025, Vol. 5, Iss. 2 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 811.161.181'373.45

¹ Колодина Е.А., ¹ Пашкова И.В.

¹ Иркутский государственный университет

Функционирование англоязычных заимствований в образовательном дискурсе современного русского языка

Аннотация: в статье рассматриваются англоязычные заимствования в современном образовательном дискурсе русского языка. Понятийно-терминологический и методологический аппарат образования претерпел значительные количественные и качественные изменения в последние десятилетия. Его активное пополнение и расширение во многом обусловлено не только потребностью в номинации нового понятия и отсутствием в русском языке эквивалентного понятия, но и сменой научно-образовательных парадигм, высокой степенью научной активности участников образовательного процесса, широкомасштабным внедрением онлайн технологий, цифровизацией образовательного процесса. Рассмотрены причины динамических изменений терминологии образовательного дискурса и представлен тематический анализ англоязычных заимствований в образовательном дискурсе современного русского языка.

Ключевые слова: образовательный дискурс, терминология российского образования, англоязычные заимствования, тематическая классификация

Для цитирования: Колодина Е.А., Пашкова И.В. Функционирование англоязычных заимствований в образовательном дискурсе современного русского языка // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 2. С. 17 – 23.

Поступила в редакцию: 23 января 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 06 февраля 2025 г.; Принята к публикации: 27 февраля 2025 г.

¹ Kolodina E.A., ¹ Pashkova I.V.

¹ Irkutsk State University

Functioning of English borrowings in the modern Russian educational discourse

Abstract: the article focuses on English borrowings in the modern educational discourse of the Russian language. The changes that have occurred in the methodological and terminological apparatus in the educational field in recent decades are not only due to the necessity of new nominations and the lack of equivalent notions in the Russian language but mostly they are the result of the scientific and educational paradigm change, a high degree of scientific activity of participants in the educational process, a large-scale introduction of on-line technology and digitalization of educational processes. The article discusses the causes of dynamic changes and presents the analysis of English borrowings in the terminology of the modern Russian educational discourse.

Keywords: educational discourse, Russian education terminology, English borrowings, thematic classification

For citation: Kolodina E.A., Pashkova I.V. Functioning of English borrowings in the modern Russian educational discourse. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (2). P. 17 – 23.

The article was submitted: January 23, 2025; Approved after reviewing: February 06, 2025; Accepted for publication: February 27, 2025.

Введение

Образовательный дискурс, тесно взаимодействующий со всем многообразием типов дискурса, является неотъемлемой частью современного образовательного процесса. Он представляет собой разновидность языковой деятельности, связанной с передачей, приобретением и обменом знаниями, и информацией в учебном процессе. Одной из главных характеристик образовательного дискурса является его целевая направленность. В данном случае, дискурс необходим для передачи знаний и навыков от преподавателя к обучающемуся.

Совершенно справедливо замечание о том, что образовательный дискурс представляет собой динамическую и разноуровневую систему образовательного процесса, охватывающую практически все сферы жизнедеятельности [12, 14]. По мнению Е.А. Кожемякина, образовательный дискурс – это один из немногих институциональных дискурсов, ориентированных на будущее [5].

Образовательный дискурс рассматривается и в социокультурном контексте. В данном случае он представляет собой «речевое поведение в том классе речевых ситуаций, для которых природа коммуникативного события определяется как обучение и воспитание в профессиональной и образовательной деятельности» [8].

Один из ключевых элементов образовательного дискурса – это использование различных типов речи (например, описательной, аргументативной, эмоциональной). Преподаватель может использовать их в зависимости от цели и ситуации общения, чтобы достичь нужного эффекта. Данный тип дискурса также характеризуется своей формальностью. От его участников ожидается соблюдение формальных правил поведения и выражения мыслей, использование грамотной лексики и синтаксиса. Важно не только передать информацию, но и сделать это эффективно и четко. Кроме того, важной особенностью образовательного дискурса является его длительность. Учебный процесс занимает длительный период времени, а студенты должны получить и усвоить большой объем знаний, так что общение между преподавателем и учеником может продолжаться довольно долго.

Мы полагаем, что важной особенностью образовательного дискурса является использование специальной лексики. Для того чтобы передавать знания и информацию, преподаватель должен использовать специально подобранную и систематизированную лексику, а также определенные термины и сведения, понятные только в рамках данной области знаний.

Вследствие того, что система российского образования в первые два десятилетия XXI века столкнулась с процессом серьёзных трансформаций, связанных в первую очередь с процессами глобализации и технологических инноваций в образовательном процессе, образовательный дискурс современного русского языка пополнился большим количеством англоязычных заимствований.

Активный процесс заимствования терминов образования в большинстве случаев происходит из аналогичной терминосистемы современного английского языка. С одной стороны, он обусловлен языковыми причинами: отсутствием эквивалентного понятия в родном языке, стремлением к краткости и точности, наличием сложившейся системы терминов в языке-источнике. С другой стороны, на процесс заимствования влияют и внеязыковые причины: необходимость именования нового понятия, расширение сферы языковых контактов [2, 7].

Целью работы является выявление англоязычных заимствований в образовательном дискурсе современного русского языка.

Анализируя понятийно-терминологический аппарат современного русского образовательного дискурса, О.В. Загоровская отмечает, что «одной из основных линий развития образования в современном мире является его цифровизация и переход к новым моделям, основанным на использовании новых информационных технологий» [17, с. 140].

Таким образом, очевидно, что за последнюю четверть века процессу интернационализации подверглась и сама система российского образования, и её терминологический аппарат.

Материалы и методы исследований

Материалом для исследования послужили данные электронных версий современных терминологических словарей по образованию (Педагогический словарь; Словарь терминов по общей и социальной педагогике; Профессиональное образование. Словарь; Современный образовательный процесс, основные понятия и термины); Словарь иностранных слов под редакцией Л.П. Крысина, толковые словари английского языка (Cambridge Dictionary, Oxford English Dictionary).

Для достижения поставленной цели исследования в работе были использованы следующие методы обработки и анализа лингвистического материала: анализ словарных дефиниций; контекстуальный анализ, описательный метод, метод анализа и синтеза.

Результаты и обсуждения

Многие англоязычные термины и понятия внедряются в российскую образовательную среду за счет активного использования англоязычной литературы и методических пособий. Например, платформы для обучения используют англоязычные термины и интерфейс, что делает их более доступными для англоязычной аудитории, но одновременно влияет на формирование языковой среды и предпочтения студентов в России.

Англоязычная терминология оказывает значительное влияние на российскую образовательную среду. Этот процесс проявляется через использование английских терминов и методик в научных исследованиях, учебных материалах, международных образовательных программах и адаптации образовательных моделей. Такое активное внедрение англоязычной терминологии обогащает научные и образовательные практики, устанавливая связь с мировыми стандартами и содействуя интеграции в международное образовательное сообщество.

Увеличение количества англоязычных заимствований в российской образовательной терминологии отражает растущее значение глобальной взаимосвязанности в образовании. Кроме того, использование английских терминов может быть полезным в контексте международного сотрудничества и обмена опытом. Это может облегчить понимание и общение между участниками из разных стран и культур, повысить уровень качества и эффективности образования. Многие русисты обращают внимание российского общества на проблему лингвистического доминирования английского языка, в том числе и в сфере образования. Очевидно, процесс заимствования всегда должен быть логичным и не приводить к потере языкового и культурного многообразия родного языка.

Мы согласны с точкой зрения В.А. Заварзиной, считающей, что терминологический аппарат российского образования с начала 2000 годов подвергается количественным и качественным изменениям вследствие расширения международной образовательной и научно-исследовательской деятельности, модернизации системы образования, усиления взаимодействия образовательного дискурса с разными сферами научной деятельности [3, с. 7].

В работе над анализом эмпирического материала мы использовали классификацию, представленную в диссертационном исследовании «Русская терминология образования 2000-2022 годов в статике и динамике» [3].

Проведенный анализ англоязычных заимствований позволил выделить лексические единицы, используемые в терминологии российского образования, и представить их тематическую классификацию:

1. Типы и виды образовательных учреждений:

Существительное колледж, образованное от английского college [11], имеющего значение «высшее или среднее учебное заведение в Англии, США и некоторых других странах» [11], используется для наименования российских образовательных учреждений, где обучающиеся осваивают навыки и компетенции рабочих специальностей.

В современном русском языке вместо словосочетания ‘студенческий городок’ можно часто услышать модный англицизм кампус (от англ. campus) [11]. Например: «На основе этих категорий нами была разработана и реализована содержательная модель Физкультурно-спортивной среды кампуса ДВФУ на острове Русский» [9].

2. Участники образовательной деятельности:

В настоящее время в ряде учебных заведений среднего и высшего образования, системах дополнительного образования большое значение придается разработке индивидуальных образовательных программ обучающихся и методическому сопровождению индивидуальной образовательной деятельности. Осуществление данной деятельности возлагается на тьюторов (от англ. tutor – наставник) [11]. Например: «Преподавание осуществляется по принципу супервизии: лектор проводит занятия, формирует наполнение курса, а тьютор осуществляет коммуникацию со студентами, отвечает на вопросы, помогает с решением задач» [9]. В данном предложении представлено ещё одно заимствование супервизия (от англ. supervision – наблюдение сверху, контроль, руководство) [9]. В современном образовательном процессе этот термин используется для описания процесса консультирования, направленного на развития личностного и профессионального потенциала.

В последнее время в системе российского высшего образования встречается англицизм аппликант (от англ. applicant – претендент) в тех контекстах, где речь идёт о лицах, подающих заявки. Например, в ситуациях подачи заявки на получение гранта.

3. Виды учебных занятий, формы и формат ведения образовательной деятельности:

Одной из распространенных форм организации учебной деятельности является квиз (от англ. quiz – викторина). Квиз позволяет внедрять интерактивные формы проверки знаний в учебный процесс, что делает

обучение более увлекательным и эффективным. Этот метод также позволяет преподавателям быстро оценить уровень усвоения материала [6].

Популярным методом организации совместной групповой работы обучающихся, направленным на решение сложных интеллектуальных проблем и повышение умственной активности, является брейнсторминг (от англ. brain storming – мозговой шторм): «В ходе брейнсторминга стимулируется групповой поиск идей и предлагается коллективное решение проблемы» [9].

Одна из прогрессивных технологий для раскрытия и развития личностного и профессионального потенциала обучающихся – коучинг (от англ. coaching – консультирование). Задача специалистов, занимающихся данной деятельностью, заключается в оказании помощи, поддержке и мотивировании своих подопечных с целью их личностного роста.

Неотъемлемой характеристикой учебного процесса являются такие понятия как модуль и модульное обучение (от англ. module – блок). В процессе модульного обучения учебная информация разделяется на относительно законченные и самостоятельные части информации – модули [9].

Говоря об образовательных программах, стоит упомянуть заимствование воркшоп (от англ. workshop – «коллектив, группа работников, созданная для дискуссии по какой-л. теме или для ее разработки») [6]. Как правило, такой семинар организуется для небольшого числа участников. Организаторы определяют тематику и время проведения, а также ориентируют участников на выполнение определенного задания [6].

4. Формы проверки качества знаний и системы образования:

Современное российское образование на всех уровнях трудно представить без заимствованного из английского языка слова тест и тестирование (от англ. test – испытание, исследование) [9]. Тест представляет собой задание, ориентированное на определенный стандартный формат. В процессе тестирования на основе специально разработанной шкалы оценки результатов проверяется уровень определенных умений, навыков, способностей и других характеристик обучающегося.

Новой формой контроля и оценки достижений учащихся является портфолио (от англ. portfolio – папка с образцами работ). Например: «На основе анализа педагогической практики обосновывается необходимость внедрения технологии электронного портфолио в систему высшего технического образования» [9].

Систематическое стандартизированное наблюдение за состоянием системы образования, условиями её осуществления, контингентом обучающихся, их учебными и внеучебными достижениями, профессиональными успехами выпускников организаций, осуществляющих образовательную деятельность, контроль динамики изменений представляют собой мониторинг системы образования (от англ. monitoring – контроль).

В качестве инструмента для оценки эффективности деятельности организаторов и участников образовательного процесса прибегают к использованию рейтинга (от англ. rating – оценка, порядок, классификация). Например: «В рамках системы менеджмента качества в Казанском университете разработана модель определения рейтинга кафедр» [9].

5. Технологии и методы образования:

Сегодня очень ценятся специалисты, умеющие не только определить проблему, но и проанализировать её всесторонне, осуществлять поиск необходимой информации, обосновывать своё мнение. Для развития данного навыка широко используется методика ситуативного обучения – кейс-стади (от англ. case-study – комплексный анализ). Данная методика требует от обучающихся поиска рационального решения в предложенной ситуации. Метод кейс-стади близок по смыслу к имитационной (моделирующей) системе обучения [9].

Альтернативой традиционному учебному занятию, способствующей развитию исследовательских навыков и активации мыслительной деятельности обучающихся, является квест. Он требует от участников образовательного процесса целенаправленного поиска решения какой-либо учебной проблемы на основе рекомендуемых информационных ресурсов и по предложенным ориентирам. Квест представляет собой специально организованный вид исследовательской деятельности, дающей возможность организатору учебного процесса провести проблемное поисковое занятие.

Геймификация (от англ. gamification – игрофикация) образовательного процесса включает использование игровых элементов и механик для мотивации и вовлечения обучающихся в учебный процесс. Это способствует повышению их мотивации, улучшению результативности обучения и развитию критического мышления. Техники геймификации превращают обучение в увлекательный игровой процесс [9].

Одним из вспомогательных методов научного исследования является интервью (от англ. interview – беседа). Цель использования данного метода – получить информацию у одного или нескольких обучающихся в роли интервьюируемых. Интервью может быть сфокусировано на определенной проблеме, а также может затрагивать широкий круг вопросов с целью получения информации.

6. Информационно-коммуникативные технологии в образовании:

Относительно новым способом реализации процесса обучения является его дистанционный формат (от англ. distant – находящийся на расстоянии). Он основан на использовании современных информационных и телекоммуникационных технологий. Например, сегодня во многих вузах разработаны и проводятся различные курсы, реализуемые на основе дистанционной формы обучения.

Ещё одним из востребованных средств обучения сегодня становится вебинары (от англ. webinar – Интернет-конференция). Вебинар – это вид семинара, проводимого посредством интернет технологий в режиме реального времени. Их основное преимущество заключается в обогащении педагогического взаимодействия.

Большую помощь в изучении иностранных языков могут помочь информационные порталы, посвященные их изучению (от англ. portal).

Массовое использование системы умных технологий, часто называемых смарт-технологии (от англ. smart-technology), не обошло стороной и систему образования. Систему умного обучения сегодня рассматривают не только как образовательную технологию, но и как стратегию развития системы образования, использующую комплекс современных технологий, таких как умная доска, умный экран, доступ в интернет из любой точки.

7. Форма организации учебных занятий и образовательной деятельности:

В последнее десятилетие в российском образовании реализуется концепция инклюзивного образования (от англ. inclusion – включение, совместное обучение). Такая форма обучения даёт «возможность каждому человеку, независимо от имеющихся физических, социальных, эмоциональных, ментальных, языковых, интеллектуальных и других особенностей, учиться в общеобразовательных учреждениях» [9].

В целом ряде контекстов встречается заимствованное прилагательное интегрированный (от англ. integrated – комплексный, взаимосвязанный). Например, термином интегрированное обучение обозначают процесс совместного воспитания или обучения здоровых детей и тех, которые имеют особенности развития. Для формирования межпредметных компетенций, целостного мировоззрения и повышения мотивации обучающихся используются интегрированные занятия.

Заимствованное прилагательное интерактивный (от англ. interactive – взаимодействующий) используется в описании процесса обучения, требующего наличия обратной связи между педагогом / средством обучения и обучающимися: интерактивное обучение, интерактивная доска, интерактивный режим [9].

Заимствование виртуальный (от англ. virtual – виртуальный) уже достаточно давно стало узнаваемым и используемым всеми участниками образовательного дискурса: виртуальная аудитория, виртуальная образовательная среда, виртуальный университет.

8. Специфика учебной деятельности в вузе:

Выписка из зачетно-экзаменационной ведомости, содержащей информацию о прослушанных курсах, сданных экзаменах и зачетах часто называется английским словом транскрипт (от англ. transcript – репродукция записи).

Говоря о времени сдачи какого-либо задания, от преподавателей и, в особенности, от студентов можно услышать англицизм дедлайн. Согласно «Самому новейшему толковому словарю русского языка XXI века»: «Дедлайн - крайний срок сдачи чего-либо; месяц, день, час и т.п., когда заканчивается период, данный на выполнение какого-либо задания, работы» [6].

Способ коммуникации, направленный на получении обратной связи именуется термином фидбэк (от англ. feedback – отклик).

Выводы

Проведенный анализ англоязычных заимствований в терминологии российского образования показал, что большинство англицизмов заимствованы в связи с интеграцией российского образования в глобальную образовательную среду; активизацией научно-исследовательской деятельности; потребностью адаптации системы обозначений в образовательном дискурсе к терминосфере, принятой международным профессиональным сообществом.

Влияние англоязычных заимствований на российскую образовательную среду является многоаспектным. Оно отражает как позитивные, так и негативные тенденции глобальной интеграции и культурного обмена. Для российских образовательных учреждений важно уметь балансировать между принятием новых языковых и методологических инноваций и сохранением собственной культурной и языковой идентичности.

В ходе исследования нами были выделены тематические группы среди новых слов сферы образования; это заимствованные слова в русском языке, которые используются для описания типов образовательных учреждений, организаторов и участников образовательной деятельности, различных форм и видов учебных занятий, форматов ведения образовательной деятельности, технологий и методов образования.

Список источников

1. Будыкина В.Г. Англоязычные заимствования в терминологии российского образования // Вестник Челябинского государственного университета. 2017. № 9 (405). Филологические науки. Вып. 108. С. 20 – 22.
2. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
3. Заварзина В.А. Русская терминология образования 2000-2022 годов в статике и динамике: дис. ... канд. филол. наук: 5.9.5. Воронеж, 2023. 21 с.
4. Загоровская О.В., Еремеева О.А. Новые методические термины в современном русском образовательном дискурсе // Известия Воронеж. гос. пед. ун-та. 2021. № 3. С. 139 – 144.
5. Кожемякин Е.А. Образовательно-педагогический дискурс // Современный дискурс-анализ. 2010. № 2. С. 27 – 46.
6. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов: более 4500 слов и выражений. М.: Эксмо, 2006. 669 с. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/foreign-words-komlev/fc/slovar-202-1.htm#zag-1007>.
7. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
8. Михальская А.К. Педагогическая риторика: история и теория: Учеб. пособие для студ. пед. университетов и институтов. М.: Издательский центр «Академия», 1998. 432 с.
9. Национальная педагогическая энциклопедия. URL: <https://didacts.ru/> (дата обращения: 09.11.2024).
10. Рыбушкина С.В. Ассимиляция иноязычных неологизмов в современном русском языке под влиянием экстралингвистических факторов (на примере компьютерно-опосредованного образовательного дискурса) // Вестник Томского государственного университета. 2015. № 392. С. 34 – 38.
11. Словари русского языка. URL: <https://gramota.ru> (дата обращения: 09.01.2024).
12. Танчук А.С. Дискурсивные характеристики англоязычных вебинаров по обучению английскому языку: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации». Самара, 2021. 205 с.
13. Шагалова Е.Н. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века: ок. 1500 слов. М.: АСТ: Астрель, 2011. 417 с.
14. Яковлева В.В. Дискурс в образовательной деятельности (терминологический аспект) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. Вып. 11 (853). С. 191 – 203.
15. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org>. (дата обращения: 16.11.2024).
16. Oxford Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 16.11.2024).

References

1. Budykina V.G. English-language borrowings in the terminology of Russian education. Bulletin of the Cheljabinsk State University. 2017. No. 9 (405). Philological sciences. Iss. 108. P. 20 – 22.
2. Grinev-Grinevich S.V. Terminology. Moscow: Publishing center "Academy", 2008. 304 p.
3. Zavarzin V.A. Russian terminology of education 2000-2022 in statics and dynamics: diss. ... Cand. Philological Sciences: 5.9.5. Voronezh, 2023. 21 p.
4. Zagorovskaya O.V., Eremeeva O.A. New methodological terms in modern Russian educational discourse. Izvestia of the Voronezh. state ped. University. 2021. No. 3. P. 139 – 144.
5. Kozhemyakin E.A. Educational and pedagogical discourse. Modern discourse analysis. 2010. No. 2. P. 27 – 46.
6. Komlev N.G. Dictionary of foreign words: more than 4500 words and expressions. Moscow: Eksmo, 2006. 669 p. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/foreign-words-komlev/fc/slovar-202-1.htm#zag-1007>.
7. Krysin L.P. Russian word, one's own and someone else's: Research in the modern Russian language and sociolinguistics. Moscow: Languages of Slavic Culture, 2004. 888 p.
8. Mikhal'skaya A.K. Pedagogical Rhetoric: History and Theory: Textbook for students of pedagogical universities and institutes. Moscow: Publishing Center "Academy", 1998. 432 p.
9. National Pedagogical Encyclopedia. URL: <https://didacts.ru/> (date of accessed: 09.11.2024).
10. Rybushkina S.V. Assimilation of Foreign-Language Neologisms in Modern Russian under the Influence of Extralinguistic Factors (using Computer-Mediated Educational Discourse as an Example). Bulletin of Tomsk State University. 2015. No. 392. P. 34 – 38.
11. Dictionaries of the Russian Language. URL: <https://gramota.ru> (date of accessed: 09.01.2024).
12. Tanchuk A.S. Discursive characteristics of English-language webinars on teaching English: diss. ... Cand. Philological Sciences: 10.02.04. FGAOU VO "Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation". Samara, 2021. 205 p.

13. Shagalova E.N. The newest explanatory dictionary of the Russian language of the XXI century: approx. 1500 words. Moscow: AST: Astrel, 2011. 417 p.
14. Yakovleva V.V. Discourse in educational activity (terminological aspect). Bulletin of Moscow State Linguistic University. Humanities. 2021. Iss. 11 (853). P. 191 – 203.
15. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org>. (date of accessed: 16.11.2024).
16. Oxford Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (date of accessed: 16.11.2024).

Информация об авторах

Колодина Е.А., кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и лингводидактики, Международный институт экономики и лингвистики, ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», kolodinaevg@mail.ru

Пашкова И.В., кандидат филологических наук, доцент, кафедра европейских языков, Международный институт экономики и лингвистики, ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», ipashkovairk@mail.ru

© Колодина Е.А., Пашкова И.В., 2025